

2233



**Convenio
entre la Universidad de New Brunswick
y
la Universidad de la República**

La Universidad de la República de Uruguay y la Universidad de New Brunswick de Canadá

CON EL DESEO DE promover la cultura científica por medio de la colaboración en los campos de la investigación y la docencia, ENTRAN EN EL SIGUIENTE CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN CON LA CONVICCIÓN de que constituye el mejor mecanismo para profundizar el conocimiento en ambas instituciones para su mutuo beneficio.

**Sección uno
Disposiciones generales**

Artículo 1.- Propósito del convenio

El propósito de este convenio es facilitar y desarrollar el intercambio de personal docente, investigadores y estudiantes entre la Universidad de la República y la Universidad de New Brunswick, con la convicción compartida de que estos intercambios contribuyen a la amistad y el entendimiento internacional en general y al entendimiento y amistad mutuos entre las instituciones firmantes, en particular.

Este convenio general, no obliga, pero establece los principios generales y las condiciones bajo las cuales las dos instituciones intentan cooperar. Los términos particulares y las condiciones que regulen el intercambio de docentes individuales e investigadores en proyectos específicos, así como el intercambio de estudiantes, se definirán y especificarán en Convenios Específicos anexados al presente Convenio General. Esos convenios específicos serán aprobados por los organismos de gobierno.

Artículo 2.- Objeto del convenio

Las disposiciones de este convenio General se aplicarán a todos los campos considerados de mutuo interés por las dos instituciones firmantes.

Artículo 3.- Contacto

Cada parte en este Convenio General, nombrará un miembro de su personal como responsable de contacto, encargado de promover y supervisar la ejecución del Convenio en las dos instituciones. Los responsables de contacto, prepararán los convenios específicos mencionados en el Artículo 1, y cada año propondrán a las autoridades de su propia institución los docentes, investigadores y estudiantes que tomarán parte en el intercambio durante el siguiente año académico.

En el caso de intercambio estudiantil, el responsable de contacto proveerá asesoramiento académico y logístico a los estudiantes que participen.

Artículo 4.- Finanzas

Este Convenio General no genera obligaciones financieras y ninguna de las instituciones firmantes queda obligada a reservar fondos para ninguna necesidad financiera que surja de este convenio.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Los intercambios podrán beneficiarse de fondos aportados desde fuera de las instituciones, sin importar su origen así como de becas, fondos para viajes o soportes financieros de cualquier otra clase otorgados por su institución, otras organizaciones o personas físicas.

Sin perjuicio de lo previsto en los artículos 8 y 16, concernientes a ciertos aspectos financieros del intercambio de docentes, investigadores y estudiantes, cualquier soporte financiero provisto excepcionalmente por las instituciones firmantes, será exclusivamente el especificado en el Convenio Específico propuesto anualmente por los responsables de contacto y sujeto a la aprobación de las autoridades de la institución en cuestión

Sección dos Intercambio de docentes e investigadores

Artículo 5.- Selección de los candidatos de intercambio

Durante el primer semestre de cada año, cada Departamento o Servicio interesado propondrá a través el responsable de contacto correspondiente, hasta cuatro personas para realizar tareas docentes, de investigación o ambas en la otra institución durante el siguiente año académico, siempre que existan candidatos apropiados dispuestos a hacerlo. Los candidatos presentados por cada institución, deberán ser aceptados y acordados por la institución huésped. Todas las sustituciones y licencias especiales que el personal docente o de investigación deba obtener de su institución para participar en el intercambio se registrarán por los procedimientos habituales en esa institución.

Artículo 6.- Período de intercambio

El período mínimo de trabajo en cada institución será en general de un mes y el período máximo será de un año académico. Excepcionalmente se podrán pactar períodos menores a un mes.

Artículo 7.- Tareas y responsabilidades

Las tareas docentes y profesionales asignadas por la institución huésped a los docentes e investigadores visitantes bajo este convenio, no excederán las tareas semanales asignadas a sus colegas de la institución huésped. El nivel de responsabilidad asignado al docente o investigador visitante será acorde a su calificación y experiencia.

Artículo 8.- Remuneración

Durante su período en la institución huésped, los docentes e investigadores visitantes bajo este convenio, recibirán de su institución de origen el total de su remuneración salarial, beneficios sociales y otros beneficios que le puedan corresponder. Si fuera necesario, la institución huésped proveerá a los docentes e investigadores visitantes bajo este convenio con seguros de médicos que cubran el cuidado de su salud.

Sección tres Intercambio estudiantil

Artículo 9.- Número de estudiantes en intercambio

Estudiantes de las dos instituciones, inicialmente un máximo de cuatro, tendrán la oportunidad de aumentar y profundizar sus conocimientos profesionales e idiomáticos inscribiéndose para uno o dos semestres en la otra institución.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Artículo 10.- Período de intercambio

El período de intercambio no excederá un año académico

Artículo 11.- Créditos otorgados por la institución huésped

Los estudiantes de la institución socia, seleccionarán los módulos o cursos acordes con los requerimientos del nivel que estén cursando.

Los créditos obtenidos y cursos tomados en una institución, serán reconocidos por la otra como válidos para propósitos curriculares o como créditos para un grado determinado siempre que los créditos obtenidos cumplan con los requisitos que la segunda institución considere relevantes. A estos efectos, cada institución se compromete a enviar a la otra y a su pedido un informe certificado de los cursos completados y las notas obtenidas por el estudiante en intercambio.

Cualquier estudiante en intercambio que desee completar un grado en la institución huésped luego de completar el período de intercambio, deberá reunir los requisitos normales de admisión para ese grado en la institución huésped y hacer efectivo el pago de todas las matrículas aplicables a estudiantes extranjeros.

Si es posible, la institución huésped ayudará a los estudiantes en intercambio a conseguir lugares de entrenamiento en negocios o industria del país huésped.

Artículo 12.- Selección de estudiantes de intercambio

Los candidatos a intercambio estudiantil serán seleccionados en primera instancia por los procedimientos establecidos por su institución de origen, los seleccionados serán presentados por el responsable de contacto. Cada institución se compromete a proveer a la otra de los informes académicos y otros materiales de importancia (v.g. puntajes de TOEFL u otro certificado reconocido de solvencia en idioma inglés en el caso de estudiantes cuya lengua materna no sea el inglés o el Diploma Oficial de Español en el caso de estudiantes cuya lengua materna no sea el español) de los candidatos presentados. La institución huésped se reserva el derecho de aprobar y admitir a los candidatos.

Artículo 13 Habilidades de lenguaje

Cada institución hará la selección intentando por todos los medios seleccionar solo estudiantes con las habilidades lingüísticas necesarias. La institución huésped podrá exigir a los estudiantes de intercambio que tomen cursos extra de idioma , de ser necesario.

Artículo 14.- Reglamentos de la institución huésped

Sin perjuicio de lo previsto en el Artículo 15, los estudiantes en intercambio estarán sujetos a todas las normas y reglamentaciones concernientes a admisión, comportamiento y rendimiento en clase, vigentes en la institución huésped bajo las mismas condiciones en que se aplican a los estudiantes propios de la institución huésped.

Artículo 15.- Renuncia de tarifas

Cada institución firmante, acuerda renunciar a las tarifas de admisión y toda otra tarifa de enseñanza para estudiantes extranjeros, respecto a estudiantes que las visiten bajo este convenio.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Estudiantes de intercambio que se hayan matriculado y pagado las tarifas correspondientes en su institución de origen antes de su partida, no serán cargados con ninguna otra tarifa en la institución huésped.

Artículo 16.- Apoyo financiero adicional

Los términos y condiciones de las becas de todo tipo o cualquier otra forma de apoyo financiero adicional que puedan ser asignadas a los participantes en intercambio por cualquiera de las instituciones firmantes, por agencias gubernamentales o por un tercero, serán detalladas en los convenios específicos a anexarse a este Convenio General.

En ausencia de estas especificaciones de apoyo financiero adicional en los Convenios específicos correspondientes, ninguna de las instituciones firmantes aceptará ninguna responsabilidad financiera adicional por un estudiante promovido por la otra.

Artículo 17.- Responsabilidades financieras de los estudiantes de intercambio

Fuera de algún apoyo financiero adicional que pueda proveerse, los estudiantes de intercambio serán responsables de todos los gastos inherentes al intercambio, incluyendo gastos de viaje, mantenimiento y alojamiento.

Si un estudiante de intercambio pide expresamente alojamiento en una residencia de la institución huésped, ésta hará todos los esfuerzos razonables para satisfacer esta demanda.

Cada estudiante de intercambio deberá obtener a sus propias expensas seguros que cubran contingencias médicas en el país huésped durante todo su período de intercambio.

Artículo 18.- Informes académicos

La institución huésped mandará directamente a la institución de origen un informe del rendimiento académico de los estudiantes de intercambio cuando este le sea requerido por el estudiante o la institución de origen.

Sección cuatro Administración y plazo del convenio

Artículo 19.- Revisión periódica

Ambos participantes en este convenio evaluarán los resultados de los intercambios para determinar si los objetivos de docencia e investigación se cumplen. La evaluación se basará en informes de los responsables de contacto que estos remitirán por su propia iniciativa o a pedido de cualquiera de las partes y en todo caso a intervalos no mayores de dos (2) años. representantes de las dos instituciones podrán reunirse para realizar la evaluación en conjunto o por cualquier otro motivo considerado apropiado. Estos encuentros se realizarán alternativamente en cada institución, la institución que viaja se hará cargo de los gastos de viaje de sus representantes que no serán más de cinco (5) y la institución huésped se hará cargo de los gastos de alimentación y alojamiento.

Artículo 20.- Plazo y finalización

Este Convenio General entrará en vigencia en la fecha de su firma y continuará vigente por cinco años. El convenio es renovable por mutuo consentimiento de las partes, se asumirá el consentimiento si ninguna de las partes expresa lo contrario. Ambas partes se reservan el



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

derecho de dar por finalizado el convenio expresando por escrito su voluntad de terminarlo seis meses antes de la fecha de expiración.

Artículo 21.- Idiomas del convenio

Se expiden dos copias de este Convenio General, una en inglés y una en español. Una vez que ambas copias hayan sido firmadas por los representantes de las partes del convenio, la Universidad de la República guardará la copia en español y la Universidad de New Brunswick conservará la copia en inglés.

Artículo 22 .- Administración, correcciones y aviso

La administración de este Convenio General será responsabilidad del Vice-presidente de la Universidad de New Brunswick y del Rector de la Universidad de la República (o quien corresponda). Cualquier agregado, cambio o supresión debe ser aprobado por los representantes de ambas universidades y deberán ser anexados a este acuerdo general. Todos los avisos deberán hacerse por escrito a los administradores del convenio antes mencionados a las siguientes direcciones.

Para la Universidad de la República, Uruguay

Rector de la
Universidad de la República
18 de Julio 1824
E.mail: rector@oce.edu.uy
Fax: (598-2) 408 03 03
Tel: (598-2) 408 49 01 - 409 84 26

Para el Vice – president (Saint John)

University of New Brunswick
100 Tucker Park Road
P.O. Box 5050
Saint John, New Brunswick E2L 4L5
Fax: (506) 648-5528
Phone: (506) 648-5695

Por la Universidad de la República
Dr. Ing. Rafael Guarga
Rector
Universidad de la República

(Firma)

Fecha: 13/05/04



Por la Universidad de New Brunswick
Dr. Angelo Belcastro
Vice- President (Academic)
University of New Brunswick

Angelo Belcastro

(Firma)

Fecha: *July 12, 2004*



AGREEMENT

BETWEEN

THE UNIVERSITY OF NEW BRUNSWICK AND THE UNIVERSITY OF THE REPUBLIC, URUGUAY

The University of the Republic of Uruguay and the University of New Brunswick of Canada

WITH THE DESIRE OF promoting scientific culture by means of collaboration in the fields of research and teaching, ENTER INTO THE FOLLOWING GENERAL AGREEMENT ON COOPERATION IN THE CONVICTION that it constitutes the best mechanism for furthering knowledge in both institutions to their mutual benefit.

SECTION ONE General provisions

Article 1. ~ Purpose of the Agreement

The purpose of this agreement is to facilitate and develop the exchange of teaching and research personnel and students between the University of the Republic, Uruguay and the University of New Brunswick in the shared conviction that such exchanges contribute to international friendship and understanding in general, and to the mutual friendship and understanding between the signatory institutions in particular. This General Agreement is not binding, but establishes the general principles and conditions under which the two institutions intend to cooperate. The particular terms and conditions regulating the exchange of individual lecturers and researchers on specific projects and the exchange of students shall be defined and specified in Specific Agreements appended to the present General Agreement. Those specific agreements shall be approved by the Governing Bodies.

Article 2. ~ Scope of the Agreement

The provisions of this General Agreement shall apply to any fields of mutual interest to the two signatory institutions.

Article 3. ~ Liaison

Each of the parties to this General Agreement shall designate a member of its staff as Liaison Officer charged with promoting and supervising the execution of the Agreement in the two institutions. The Liaison Officers shall prepare the Specific Agreements mentioned in Art. 1

herein, and each year shall propose to the authorities of their own institution the lecturers, researchers and students to take part in the exchange in the following academic year.

In the case of student exchanges, the Liaison Officer shall provide academic and logistical advice to participating students.

Article 4. ~ Finance

This General Agreement gives rise to no financial obligations, and neither of the signatory institutions is under any obligation to reserve funds specifically for any financial burden arising from the Agreement.

Exchanges may benefit from financial support provided out of Departmental funds of no matter what origin, and from any other fellowships, scholarships, travel grants or financial support of any other kind awarded by their institution, other bodies or natural persons.

Without prejudice to the provisions of Arts. 8 and 16 herein concerning certain financial aspects of the exchange of lecturers, researchers and students, any specific financial support exceptionally provided by the signatory institutions shall be exclusively that specified in the Specific Agreements proposed yearly by the corresponding Liaison Officer, subject to the approval of such financial support by the authorities of the institution in question.

SECTION TWO

Exchange of teaching personnel and researchers

Article 5. ~ Selection of exchange candidates

During the first semester of each year, each interested department shall, through the corresponding Liaison Officer, propose up to four persons to pursue teaching or research duties or both in the other institution during the following academic year, provided that there exist suitable candidates willing to do so. The candidates put forward by each institution must be accepted and agreed to by the host institution. All appointments and leaves of absence that teaching personnel and researchers must obtain from their institution in order to participate in the exchange are subject to the normal approval procedures of that institution.

Article 6. ~ Period of appointment

The minimum period of appointment in either institution shall generally be one month, and the maximum period shall be one academic year. Exceptionally appointments for less than one month may be made.

Article 7. ~ Duties and responsibilities

The teaching and professional duties assigned by the host institution to lecturers and researchers visiting under this Agreement shall not exceed the weekly duties assigned to colleagues at the host institution. The level of responsibility assigned shall be appropriate to the rank and background of the visiting lecturer or researcher.

Article 8. ~ Remuneration

During their period at the host institution, the lecturers and researchers visiting under this Agreement shall receive their full salaries from their home institution together with any bonuses and social benefits as may be their due. Should it be necessary, the host institution shall provide lecturers and researchers visiting under this Agreement with medical insurance covering health care.

SECTION THREE

Student exchange

Article 9. ~ Number of students to be exchanged

Students of the two institutions, initially a maximum of four, will be given the opportunity to extend and deepen their linguistic and professional knowledge by enrolling, for one or two semesters, at the partner institution.

Article 10. ~ Period of Exchange

The period of Exchange will not exceed one academic year.

Article 11. ~ Credits awarded by the host institution

Students of the partner institution will select appropriate modules in accordance with the requirements of the course they are following .

Credits obtained and courses taken at one institution shall be recognized by the other as valid for curricular purposes or for credit toward a specific degree, provided that such credits obtained or courses taken meet the relevant requirements of the second institution. For these purposes, each institution undertakes to send the other upon request a certified record of the courses completed and marks obtained by the exchange student in respect of whom the request is made.

Any exchange student wishing to pursue a degree course at the host institution after completing the exchange period must meet the regular requirements for admission to the host institution on such course, and must pay all applicable fees required of matriculated foreign students.

If possible the host institution will assist exchange students in finding training places in business or industry of the host country.

Article 12. ~ Selection of exchange students

Student exchange candidates shall be selected in the first instance by procedures established by their home institution, and those selected shall be put forward by the Liaison Officer. Each institution undertakes to provide the other with the academic records and other relevant material (e.g. TOEFL scores or a recognized Certificate of Proficiency in English in the case of students whose native language is not English, or the Diploma Oficial de Español in the case of students whose native language is not Spanish) of the candidates put forward. The host institution reserves the right to approve and admit all candidates.

Article 13. ~ Language Skills

Each Institution will do its best to select only students with the proper language skills. The host Institution might ask exchange students to attend extra language courses, should it be necessary.

Article 14. ~ Regulations of the host institution

Without prejudice to the provisions of Art. 15, exchange students are subject to all the rules and regulations of the host institution concerning admission, behaviour and performance in class, under the same conditions as apply to the host institution's own students.

Article 15.~ Waiver of fees

Each of the signatory institutions agrees to waive admission application fees and all foreign student tuition fees in respect of students visiting them under this Agreement. Exchange

students who have matriculated and paid all other fees at their home institution prior to departure shall be charged no further fees by the host institution.

Article 16. ~ Additional financial support

The terms and conditions of any scholarships, fellowships, stipends, assistantships or any other form of additional financial support that may be provided to exchange students by either of the signatory institutions or by government agencies or other third parties shall be detailed in the Specific Agreements appended to this General Agreement. In the absence of any such specification of additional financial support in the appropriate Specific Agreement, neither of the signatory institutions will accept any kind of additional financial responsibility for any student sponsored by the other.

Article 17. ~ Financial responsibilities of exchange students

Exclusive of any additional financial support which may be provided, exchange students will be responsible for all expenses incidental to the exchange, including travel expenses, board and lodging.

If an exchange student expressly requests a room in a hall of residence attached to the host institution, the host institution will make every reasonable effort to satisfy this request.

Each exchange student must obtain, at their own expense, insurance covering medical contingencies in the host country during the whole of their exchange period.

Article 18. ~ Academic records

The host institution will provide directly to the home institution a record of any exchange students academic performance when such record is requested either by the student or by the home institution.

SECTION FOUR Administration and term of the agreement

Article 19. ~ Periodic review

Both parties to this agreement will appraise the results of the exchanges to determine whether the teaching and research objectives of the exchange are being achieved. Appraisal shall be based on reports that the Liaison Officers shall submit on their own initiative or at the behest of either of the parties and in any case at intervals no longer than two (2) years. Representatives of the two institutions may meet to carry out appraisal jointly or for any other purpose deemed appropriate. Such meeting shall be held alternately in each institution, the home institution defraying the travel expenses of its representatives, who shall be no more than five in number, and the host institution their board and lodging expenses.

Article 20. ~ Term and termination

This General Agreement shall take effect from the date of signing and shall remain in force for five years. The Agreement can be renewed for successive five-year periods by mutual consent of the parties to the Agreement, which consent shall be assumed to be given if neither of the parties gives notice to the contrary. Both parties reserve the right to terminate this Agreement upon written notice given six months prior to the date of termination.

Article 21. ~ The languages of the Agreement

Two copies of this General Agreement have been drawn up, one in English and one in Spanish. Once the two copies have been signed by the aforementioned representatives of the

parties to the agreement, the University of the Republic shall keep the copies in Spanish, while the University of New Brunswick shall keep the copy in English.

Article 22. ~ Administration, amendments and notice

The administration of this General Agreement shall be the responsibility of the Vice-President of the University of New Brunswick and of the Rector of the University of the Republic. (o quien corresponda) Any additions, changes or deletions must be approved by these representatives of both universities, and shall be annexed to this General Agreement. All notices shall be in writing to the aforementioned administrators of the Agreement at the following addresses:

To the Rector
Universidad de la República
18 de Julio 1824
CP:11200
E. mail: rector@oce.edu.uy
Fax: (598-2) 408 03 03
Tel.: (598-2) 408 49 01- 409 84 26

To the Vice-President (Saint John)
University of New Brunswick
100 Tucker Park Road
P.O. Box 5050
Saint John, New Brunswick E2L 4L5
Fax: (506) 648-5528
Phone: (506) 648-5695

On behalf of the University of the Republic, Uruguay
Dr. Ing. Rafael Guarga
Rector
Universidad de la República

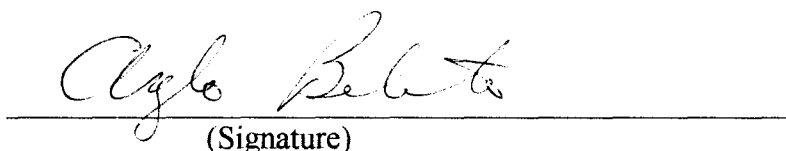


(Signature)

13 MAYO 2004

Recibido
Date: 16 JUL. 2004

On behalf of the University of New Brunswick
Dr. Angelo Belcastro
Vice-President (Academic)
University of New Brunswick



(Signature)

Date: July 12, 2004